

<b>GREAT VESPERS ON SATURDAY, DECEMBER 10, 2022; TONE 1 SUNDAY OF THE FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST</b>	
<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	<b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.
<b>PSALM 103</b>	<b>المزمور 103</b>
<b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The	<b>القارئ:</b> بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِئُ السُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخَدَامَتَهُ لَهيبِ نارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. رداؤُهُ اللَّجَّةُ كالثوبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْفَعُ الجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ العِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الوُحْشِ عِنْدَ عَطِشِهَا. عَلَيْهَا طيورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرَدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالِ مِنْ عَلَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلبَهَائِمِ، وَالحُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الأَرْضِ، وَالحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيُنْتَهَجَ الوجْهُ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تُرَوَى أشجارُ الغَابِ، وَأرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْتِشُ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الهيرودي تَتَقَدَّمُهَا. الجِبَالُ العَالِيَةُ لِالأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلأَرَانِبِ. صَنَعَ القَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، وَفِيهِ تَعْبُرُ

<p>sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>جميعُ وحوشِ الغاب. أشبالٌ تَزَارُ لِتَخْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنْ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَبْرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِلَيْكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعَتْ. تَفْتَحُ يَدُكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أُرْوَاحَهُمْ فَيَمُوتُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلِقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَجِّنُ. أَسْبِحِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأُرَبِّلْ لِلَّهِ مَا دُمْتُ مُوجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتُبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَتْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)</p>	<p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p><b>THE GREAT LITANY</b></p>	<p><b>الطلبية السلامية الكبرى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i></p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَخَيْرِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For our father and Patriarch John, the honorable presbytery, the diaconate in Christ,</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ</p>

all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	وخذام المسيح، وجميع الإكليروس والشعب، إلى الرب نطلب.
<b>Deacon:</b> For Metropolitan Boulos and Archbishop Youhanna and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل المتروبوليت بولس، والمطران يوحنا وجميع المخطوفين وفك أسرهم، إلى الرب نطلب.
<b>Deacon:</b> For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل حكام هذا البلد، ومؤازرتهم في كل عمل صالح، إلى الرب نطلب.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذه المدينة، وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها، إلى الرب نطلب.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل اعتدال الأهوية وخصب الأرض بالثمار، وأوقات سلامية، إلى الرب نطلب.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل المسافرين في البحر والبر والجو، والمرضى والمصننين، والأسرى وخلصهم، إلى الرب نطلب.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل نجائنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، إلى الرب نطلب.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة، الفائقة البركات، المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا ونعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لك يا رب.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنه ينبغي لك كل تمجيد وإكرام وسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b>	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
<b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أعضد، وخلص، وارحم، واحفظنا يا الله بنعمتك.

<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> بعدُ ذِكرنا الكليَّة القداسة، الطاهرة، الفانعة البركات المحيية، سيدتنا والدة الإله الدائمة البنولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأنَّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE ONE</b></p>	<p><b>"يا ربِّ إليك صرخت" باللحن الأول</b></p>
<p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p>يا ربِّ إليك صرختُ، فاستمع لي، استمع لي يا ربِّ. يا ربِّ إليك صرختُ فاستمع لي، أنصت إلى صوتي تصرعي حين أصرخُ إليك، استمع لي يا ربِّ.</p>
<p>Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p>	<p>لستقيم صلاتي كالنخور أمامك، وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية، استمع لي يا رب.</p>
<p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p>	<p>اجعل يا رب حارساً لفي وباباً حصيناً على شفتي.</p>
<p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p>	<p>لا تمل قلبي إلى كلام الشر فيتعلل بعلى الخطايا.</p>
<p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p>	<p>مع الناس العاملين الإثم ولا أتفق مع مختاريهم.</p>
<p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p>	<p>سيؤدبني الصديق برحمته ويوبخني أما زيت الخاطي فلا يدهن به رأسي.</p>
<p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p>	<p>لأن صلاتي أيضاً في مسرتهم، قد ابتلعت قضائهم ملتصقين بصخرة.</p>
<p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.</p>	<p>يسمعون كلماتي فإنها قد استلذت مثل سمن الأرض المنشق على الأرض تبددت عظامهم حول الجحيم.</p>
<p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p>	<p>لأن يا رب، يا رب إليك عيني وعليك توكلت فلا تنزع نفسي.</p>
<p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p>	<p>إحفظني من الفخ الذي نصبوه لي ومن معاثر فاعلي الإثم.</p>
<p>Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.</p>	<p>تسقط الخطاة في مصائدهم وأكون أنا على انفراد إلى أن أعبر.</p>
<p>I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.</p>	<p>بصوتي إلى الرب صرختُ، بصوتي إلى الرب تصرعت.</p>
<p>I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.</p>	<p>أسكب أمامه تصرعي وأخزاني فدأمه أخبر.</p>
<p>When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.</p>	<p>عند فناء روعي مني أنت تعرف سبلي.</p>

In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطريق الذي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone One</b>	<b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b>
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Accept our evening prayers, O Holy Lord. Grant us forgiveness of our sins; for Thou alone hast made manifest the Resurrection unto the world.</i>	<b>عَزَّجْكَ 10.</b> أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ، تَقَبَّلْ صَلَوَاتِنَا الْمَسَائِيَّةَ، وَامْنَحْنَا عُفْرَانَ الْخَطَايَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَخَدَكَ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ فِي الْعَالَمِ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Encompass Zion, O ye people, and surround it; give ye glory therein to Him Who arose from the dead; for He is our God Who hath delivered us from our transgressions.</i>	<b>عَزَّجْكَ 9.</b> أَيُّهَا الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. أَيُّهَا الشُّعُوبُ اخْتَاطُوا بِصِهْيُونََ وَارْتَفِعُوا، وَأَعْطُوا مَجْدًا فِيهَا لِلنَّاهِضِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ إِلَهُنَا الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنْ آثَامِنَا.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. O come, ye people, let us praise Christ and bow down before Him, glorifying His Resurrection from the dead; for He is our God Who hath delivered the world from the wiles of the enemy.</i>	<b>عَزَّجْكَ 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ لِنُسَبِّحَ وَنَسْجُدَ لِلْمَسِيحِ، مُمَجِّدِينَ قِيَامَتَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ إِلَهُنَا الَّذِي أَنْقَذَ الْعَالَمَ مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُوِّ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Rejoice, O ye heavens; sound the trumpets, ye foundations of the earth; thunder forth gladness, O ye mountains; for behold, Emmanuel hath nailed to the Cross our sins; and the Giver of Life hath slain death, raising up Adam; for He is the Lover of mankind.</i>	<b>عَزَّجْكَ 7.</b> لِنَكُنْ أُنْدَاكَ مُضْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي. ابْتَهَجِي أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ، بَوَاقِي يَا أُسَاسَاتِ الْأَرْضِ، وَاهْتِفِي أَيُّهَا الْجِبَالُ بِالْفَرَحِ، لِأَنَّهُ هُوَذَا عِمَّاوُونِيْلُ قَدْ سَمَرَ خَطَايَانَا بِصَلِيبِهِ، وَالْمَانِحُ الْحَيَاةَ أَمَاتَ الْمَوْتَ، مِنْهُضًا آدَمَ، بِمَا أَنَّهُ مُجِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. He Who was willingly crucified in the flesh for our sake; Who didst suffer and was buried, and arose again from the dead: let us praise, saying, O Christ: confirm Thy Church in Orthodoxy, and make peaceful our lives; for Thou art good and the Lover of mankind.</i>	<b>عَزَّجْكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ. لِنُسَبِّحَ الَّذِي صَلَبَ بِالْجَسَدِ طَوْعًا مِنْ أَجْلِنَا، وَتَأَلَّمَ، وَقُبِرَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، قَائِلِينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، ثَبِّتْ كَنِيْسَتَكَ فِي الرَّأْيِ الْمُسْتَقِيمِ، وَسَلِّمْ حَيَاتِنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ، وَمُجِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i>	<b>عَزَّجْكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.

<p>Standing before Thy life-giving tomb, we, though unworthy, offer glory to Thine ineffable compassion, O Christ our God; for Thou didst accept the Cross and death, O sinless One, that Thou mightest grant Resurrection to the world; for Thou art good and the Lover of mankind.</p>	<p>لِنَقِفْ، نَحْنُ غَيْرِ الْمُسْتَحَقِّينَ، لَدَى قَبْرِكَ الْوَاهِبِ الْحَيَاةِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِهْنَا، وَنَقَدِّمُ لِتَحْنُتِكَ الَّذِي لَا يُنْعَتُ تَمَجِيدًا. لِأَنَّكَ قَبِلْتَ صَلْبًا وَمَوْتًا، أَيُّهَا الْبَرِيُّ مِنَ الْخَطَا، لِتَمْنَحَ الْعَالَمَ الْقِيَامَةَ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
<p><b>For the Forefathers in Tone Eight</b> (*The Paradise of Eden*)</p>	<p><b>للأجداد باللحن الثامن</b></p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. As we the faithful celebrate today * the Forefathers' memory, * let us praise Christ the Redeemer and our King, * Who magnified them in the midst * of all nations upon the earth * and through faith accomplished strange and wondrous signs, * performing marvels and miracles, * since He is powerful and strong, * and Who from them hath shown unto us * that rod of power prophesied: * Mary, the Child of God, * who alone had no experience of man * and from whom came the Flower, * the promised Christ, Who sprouted life for all, * inexhaustible delight, * and our salvation to eternity.</i></p>	<p><b>عز ربك 4.</b> مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ إِذْ نَقِيمُ الْيَوْمَ تَذْكَارَ الْأَجْدَادِ، فَلْنُسَبِّحْ بِإِيمَانِ الْمَسِيحِ الْمُنْقَذِ، الَّذِي عَظَّمَهُمْ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، الرَّبِّ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ الْمُسْتَعْرَبَةِ، بِمَا أَنَّهُ عَزِيزٌ وَقَدِيرٌ، الْمُظْهِرَ لَنَا مِنْهُمْ عَصَا قُوَّةٍ، هِيَ مَرِيَمُ فَتَاةَ اللَّهِ النَّقِيَّةِ، الَّتِي هِيَ وَحْدَهَا لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، وَمِنْهَا وَرَدَ الْمَسِيحُ الرَّهْرَهُ، مُفْرَعًا لِلْجَمِيعِ الْحَيَاةِ وَالنَّعِيمِ الَّذِي لَا يَزُولُ وَالْخَلَاصَ الْأَبَدِيَّ.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. O Master, Who didst rescue from the fire * the Children in Babylon * and wise Daniel from the lions' gaping mouths; * Thou Who didst bless great Abraham, * holy Isaac, Thy servant, and * his son Jacob, the beloved Israel; * Thou Who wast pleased to become like us * from their descendants and their seed, * to save our first parents, who of old * had slipped and fallen into death: * Thou, Lord, wast crucified, * and wast buried, and didst burst the bonds of death, * with Thyself resurrecting * all that since time began lay 'midst the dead, * who then worshipped Thee, O Christ, * and Thine eternal Kingdom over all.</i></p>	<p><b>عز ربك 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. أَيُّهَا السَّيِّدُ يَا مَنْ أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ الْقَدِيسِيْنَ مِنَ النَّارِ، وَدَانِيَالَ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَسْوَدِ، وَبَارَكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ عَبْدَهُ وَابْنَهُ يَعْقُوبَ، لَقَدْ ارْتَضَيْتَ أَنْ تَصِيرَ مِثْلَنَا مِنْ زُرْعِهِمْ، لِكَيْ تُخَلِّصَ أَجْدَادَنَا الَّذِينَ سَقَطُوا قَدِيمًا، وَتُصَلِّبَ وَتُدْفَنَ وَتَسْحَقَ أَرْبِطَةَ الْمَنُونِ، وَتُنْهَضَ الْمَائِتِينَ مِنْذُ الدَّهْرِ، سَاجِدِينَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ لِمُلْكِكَ الْأَبَدِيِّ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. As in a gentle shower 'midst the flame, * the Children of God rejoiced * as they walked about amidst the Spirit's dew; * and in the flame they mystically * did prefigure the Trinity * and the wondrous Incarnation of Christ God; * since they were wise, by their faith in God * they quenched the power of the fire; * and righteous Daniel was also seen * to muzzle lions in the den. * Since Thou, O Friend of man, * art entreated by their prayers in our behalf, * rescue us all, O Savior, * from the eternal fire that nought can quench, * and vouchsafe that we attain * unto Thy Kingdom in the Heavens, O Lord.</i></p>	<p><b>عز ربك 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. إِنَّ فِتْيَةَ اللَّهِ فِي تَخَطُّرِهِمْ وَسَطِ اللَّهَيْبِ مُتَهَلِّلِينَ بِنَدَى الرُّوحِ الْقُدْسِ كَأَنَّهُمْ فِي رَوْضَةٍ غَنَاءٍ، سَبَقُوا فَرَسَمُوا فِيهِ زَمْزِيَا الثَّالُوْثِ وَتَجَسَّدَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، فَأَحْمَدُوا قُوَّةَ النَّارِ بِالْإِيمَانِ عَنْ حِكْمَةٍ، أَمَا دَانِيَالَ الصِّدِّيقُ فَقَدْ سَدَّ أَفْوَاهِ الْأَسْوَدِ جَلِيًّا. فَتَبَتَّهَلُّ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ طَالِبِينَ أَنْ تُنْقِذَنَا نَحْنُ أَيْضًا، بِطِلْبَاتِهِمْ، مِنَ النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الَّتِي لَا تُطْفَأُ، وَتَوْهَلْنَا لِلْفَوْزِ بِمَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ.</p>

**Verse 1.** For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. When in the furnace of the blazing flame, \* Thy holy and faithful Youths \* proved to be as in a cool, refreshing dew; \* then did they mystically portray \* from before that Thou wast to come \* from a Virgin whom Thy brightness would not burn. \* As for Thy coming the second time \* in Thy dread glory as our God, \* the wondrous Prophet and righteous man, \* great Daniel, clearly hath foretold, \* when he cried out and said: \* I beheld until the thrones were set in place \* and the Judge sat for judgment; \* and then rushed forth the river of that fire, \* from the which may we be saved, \* by their entreaties, O our Master Christ.

**عز مجك 1.** لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ عَظُمَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْقَدِيسِينَ لَمَا كَانُوا فِي أُنُورٍ لَهَيْبِ النَّارِ، كَأَنَّهُمْ فِي نَدَى، سَبَقُوا فَصَوَّرُوا سِرِّيًّا مَجِيئَكَ مِنَ الْبَتُولِ الَّذِي أَنْارَنَا بِغَيْرِ احْتِرَاقٍ، وَأَمَّا دَانِيَالُ الصِّدِّيقُ الْعَجِيبُ فِي الْأَنْبِيَاءِ، فَلَمَّا سَبَقَ وَأَوْضَحَ جَلِيًّا حُضُورَكَ الثَّانِي الْإِلَهِيَّ هَتَفَ قَائِلًا: إِنِّي رَأَيْتُ الْكَرَاسِيَّ قَدْ وُضِعَتْ، وَالذِّيَّانِ جَلَسَ وَنَهَرَ النَّارِ حَصَرَ قُدَّامَهُ، فَبِتَوَسُّلَاتِهِمْ أَنْقَذْنَا مِنْهُ أَيُّهَا السَّيِّدُ.

**DOXASTICON FOR THE FOREFATHERS IN TONE SIX**

**ذِكْصَا لِلْأَجْدَادِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.* Let us, O believers, extol today all the Forefathers before the law, Abraham the friend of God, Isaac born after the promise, Jacob with the twelve heads of the tribes, David the most meek, and Daniel the Prophet of desires, honoring with them the three youths who changed the furnace to a dewy place, asking forgiveness of Christ God, glorified in His saints.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. لِنَمْدَحِ الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْآبَاءَ جَمِيعًا الَّذِينَ قَبْلَ الشَّرِيعَةِ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلَ اللَّهِ، وَإِسْحَاقَ الْمَوْلُودَ بِالْمَوْعِدِ وَيَعْقُوبَ مَعَ رُؤَسَاءِ الْآبَاءِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ، وَدَاوُدَ الْجَزِيلَ الْوَدَاعَةَ وَدَانِيَالَ نَبِيَّ الشُّهُوتِ، مُكْرَمِينَ مَعَهُمُ الثَّلَاثَةَ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ حَوَّلُوا الْأَتُونِ إِلَى نَدَى مُسْتَمِدِّينَ غُفْرَانًا مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الْمُمَجَّدِ فِي قَدِيسِيهِ.

**THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE**

**وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ**

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.* Let us sing the praises of Mary the Virgin, Door of Heaven, glory of all the world, sprung forth from man, who also didst bear the Lord; the song of the bodiless powers, and the enriching of the faithful; for she revealed herself as Heaven and the Temple of the Godhead. She destroyed the bulwarks of enmity and ushered in peace and did throw open the Kingdom. Wherefore, in that we possess this confirmation of our Faith, we have a defender, even the Lord Who was born of her. Be bold, therefore, be bold, ye people of God, for He, the All-powerful, will vanquish all your enemies.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لِنُسَبِّحْ مَرْيَمَ الْبَتُولَ، مَجْدَ الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ، الْمُفْرَعَةَ مِنْ رَزَعِ بَشَرِيٍّ، وَالْوَالِدَةَ السَّيِّدِ، الْبَابَ السَّمَاوِيِّ، تَسْبِيحَ غَيْرِ الْمُتَجَسِّمِينَ، وَجَمَالَ الْمُؤْمِنِينَ. لِأَنَّهَا ظَهَرَتْ سَمَاءً وَهَيْكَلًا لِلآهوتِ، وَهَدَمَتْ سِيَاجَ الْعَدَاوَةِ الْمُتَوَسِّطِ، وَاجْتَلَبَتِ السَّلَامَةَ عَوْضَهُ، وَقَتَحَتِ الْمَلَكُوتِ. فَلَنَتَشَبَّثْ بِهَا، إِذْ هِيَ مَرْسَاةٌ لِلإِيمَانِ، وَلَنَتَّخِذِ الرَّبَّ مَوْلُودَهَا عَاضِدًا إِيَّانَا. فَتَشَجَّعِ الْآنَ وَثِقْ يَا شَعْبَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ يُقَاتِلُ أَعْدَاءَنَا، بِمَا أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

**THE HOLY ENTRANCE**

**الدُّخُولُ الْمُقَدَّسُ**

*(While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)*

**Deacon:** Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

**الشماس:** إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Priest:** In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord,

الكَاهِنُ: مَسَاءً وَصَبَاحًا وَعِنْدَ الظُّهيرةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ الرَّبِّ الْمُحِبِّ الْبَشَرَ. فَقَوِّمِ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تَمِلْ قُلُوبِنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِّيرَةٍ، بَلْ نَجِنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا،

Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	لَأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبِّ، يَا رَبِّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَحْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<i>(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)</i>	
<b>Deacon:</b> Bless, master, the holy entrance.	<b>الشماس:</b> بَارِكْ يَا سَيِّدُ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.
<b>Priest:</b> Blessed is the entrance to thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدِيسِكَ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Deacon:</b> Amen.	<b>الشماس:</b> آمِينَ.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright!	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	<b>يا نوراً بهياً</b>
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.	<b>الجوقة:</b> يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَانِيّاً، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. قَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	<b>الشماس:</b> تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	<b>بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	<b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَيْسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	<b>ستِيخُن:</b> لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمْنَطُ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	<b>ستِيخُن:</b> لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. (اللازمة)
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	<b>عَزَّجَبَك:</b> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.
<b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>	<b>الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	<b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)

<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلِ المسيحيينِ الحَسَنِي العبادَةِ الأرثوذكسيينِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and Patriarch John.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلِ أبينا ومثروبوليتنا (فلان).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلِ إخواننا الكهنَةِ والشمامسةِ والرهبانِ والراهباتِ، وكلِّ إخواننا في المسيح.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلِ الرَّحمةِ والحياةِ، والسَّلامِ والعافيةِ والخلاصِ، لِعبيدِ اللهِ جميعِ المسيحيينِ الحَسَنِي العبادَةِ الأرثوذكسيينِ، الساكنينِ والموجودينِ في هذه المدينةِ (أو الديرِ أو القريةِ)، والمُجمِعينِ في هذه الكنيسةِ المقدَّسةِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلِ المُطوِّبينِ الدائمي الذِّكرِ الذينِ عَمَّرُوا هذا الهيكلَ المُقدَّسَ (أو الديرِ)، ومنِ أجلِ جميعِ السابقِ رُقادُهُم منِ آبائنا وإخواننا الأرثوذكسيينِ، الموضوعينِ ههنا وفي كلِّ مكان.
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ منِ أجلِ الذينِ يُعَدِّمونِ الأثمارَ والذينِ يصنَعونِ الإحسانَ في هذا الهيكلِ المُقدَّسِ الكلِّيِّ الوقارِ، والذينِ يتعبونَ ويُرْتَلونَ فيه، ومنِ أجلِ هذا الشعبِ الواقفِ، المُنتظرِ منِ لَدُنكَ الرَّحمةِ العنيفةِ العُظمى.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأتُكِّ إلهَ رَحِيمٍ وَمُحِبِّ لِلنَّشْرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُ والإبْنُ والرُّوحُ المُقدَّسُ، الآنَ وكلِّ أوانٍ، وإلى دَهْرِ الداهرينِ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	<b>صلاةُ المساءِ</b>
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>الشَّعب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا المَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، إلهَ آبائنا، وَمُسَبِّحٌ وَمُجَدِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأبدِ، آمين. لِنُكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَلِّنا عَلَيْكَ. مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارِكُ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حَقُوقَكَ. مُبَارِكُ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الأبدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي المَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ المَجْدُ، أَيُّهَا الأبُ والإبْنُ والرُّوحُ المُقدَّسُ، الآنَ وكلِّ أوانٍ، وإلى دَهْرِ الداهرينِ. آمين.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	<b>الطَّلِبَةُ الإِبْتِهَالِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكْمَلِ طَلِبَتَنَا المَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.

<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاوُنًا كُلَّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i>	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَكَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُنْتَمِمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا خُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَيَعُضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ، وَلَكَ تُرْسُلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمِينَ.
<b>THE PEACE</b>	<b>السلام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضًا
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَخُنْ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks,	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ النَّبَشْرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ النَّبَشْرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنْ

<p>awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.</p>	<p>البشر، بل مُتَنظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.</p>
<p>Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE</b>      أبوستيخون للقيامة باللحن الأول</p>	
<p>By Thy passion, O Christ, we have been set free from sufferings; and by Thy Resurrection we have been delivered from corruption. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِالْأَمَلِكِ نَجَّوْنَا مِنَ الْأَلَامِ، وَبِقِيَامَتِكَ خَلَّصْنَا مِنَ الْفَسَادِ. فَيَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Let creation rejoice; let the heavens cheer; let the nations clap their hands for joy; for Christ our Savior to the Cross hath nailed our sins; and having slain death and raised up Adam, the progenitor of mankind, hath granted us life, for He loveth mankind.</i></p>	<p><b>عَزَّجْجِك 1.</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. لِيَتَبَهَّجَ الْبَرِّيَا، وَتَفْرَحَ السَّمَاوَاتُ، وَلْتَصْفِقَ الْأُمَّمُ بِالْأَيْدِي بِحُبُورٍ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخَلِّصَنَا قَدْ سَمَرَ بِصَلِيبِهِ خَطَايَانَا، وَإِذْ أَمَاتَ الْمَوْتَ، وَهَبَ لَنَا الْحَيَاةَ، وَأَنْهَضَ آدَمَ السَّاقِطَ، وَكُلَّ ذُرِّيَّتِهِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. King of heaven and earth, O inscrutable Creator, Thou Who, for love of mankind, wast of Thy free-will crucified. Having met Thee below, Hades was vexed while the souls of the righteous on receiving Thee were gladdened; and Adam seeing Thee, the Creator, in the nethermost parts rose again. O wonder! How the Life of all hath tasted death by His own will, to enlighten the world that crieth, saying: O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.</i></p>	<p><b>عَزَّجْجِك 2.</b> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. أَيُّهَا الْخَالِقُ الْعَادِمُ أَنْ يَكُونَ مَحْصُوراً، مَلِكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ مَوَدَّتِهِ لِلْبَشَرِ صُلِبَ بِاخْتِيَارِهِ، إِنَّ الْجَحِيمَ مِنْذُ النَّتَقَاتِ أَسْفَلَ تَمَرَّمَرَّتْ، وَنَفُوسَ الصِّدِّيقِينَ حِينَ قَبِلْتِكَ ابْتَهَجَتْ، وَآدَمُ لَمَّا شَاهَدَكَ تَحْتَ الثَّرَى قَامَ نَاهِضاً. فَيَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ! كَيْفَ ذَاقَ حَيَاةَ الْكُلِّ مَوْتاً، وَذَلِكَ كَمَا شَاءَ هُوَ لِإِنَارَةِ الْعَالَمِ الصَّارِخِ وَالْقَائِلِ: يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. Thy myrrh-bearing women, carrying spices, with haste and moaning reached Thy sepulcher; but not finding Thine all-pure body, and from the angel, having heard of the new and most glorious miracle, said to the Apostles: Risen is the Lord Who granteth unto the world the Great Mercy.</i></p>	<p><b>عَزَّجْجِك 3.</b> لِيُنْبَغِيَ التَّقْدِيسُ يَارَبُّ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، حَمَلْنَ طُيُوباً وَبَادَرْنَ بِاجْتِهَادٍ بِأَكْيَاتٍ، وَأَذْرَكْنَ قَبْرَكَ. وَإِذْ لَمْ يَجِدْنَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، بَلْ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ أَمْرَ الْعَجَبِ الْجَدِيدِ الْمُسْتَعْرَبِ، فَلَنْ لِلرُّسُلِ: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR THE FOREFOATHERS IN TONE THREE</b>      دُكْصَا لِلْأَجْدَادِ بِاللْحَنِ الثَّالِثِ</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.</p>

<p>Come ye feast-lovers, let us extol with hymns the assembly of the Forefathers, Adam the first father, Enoch, Noah and Melchizedek; Abraham, Isaac and Jacob; and those after the law—Moses, Aaron, Joshua and Samuel; and with them Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel and the twelve prophets, with Elijah and Elisha, and all the rest; and Zachariah, the Baptist, and those who preached Christ, the Life and Resurrection of our race.</p>	<p>هَلِّمُوا يَا مُحِبِّي الأَعْيَادِ نَمْتَدِّحُ بِالْتَرَاتِيلِ مَعَاشِرَ الأَجْدَادِ، آدَمَ الجَدِّ الأَوَّلِ، وَأَخْنُوخَ، وَنُوْحَ، وَمَلَكِيصَادَقَ، وَإِبْرَاهِيمَ، وَإِسْحَاقَ، وَيَعْقُوبَ، وَكَذَلِكَ الَّذِينَ بَعْدَ النَّامُوسِ، وَمُوسَى، وَهَارُونَ، وَيَشُوعَ، وَصُمُونِيْلَ، وَإِسْعِيَا، وَإِرْمِيَا، وَحِزْقِيَالَ، وَدَانِيَالَ، وَالأَنْبِيَاءَ الإِتْنِي عَشْرَ، وَإِيلِيَا، وَأَلِيْشَعَ، وَسَائِرَ الأَجْدَادِ كَافَّةً، وَزَكَرِيَّا، وَيُوْحَنَّا المَعْمَدَانَ، وَالَّذِينَ كَرَّرُوا بِالمَسِيحِ قِيَامَةَ جِنْسِنَا وَحَيَاتِهِ.</p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE</b></p>	<p><b>والِدِيَّةُ للْقِيَامَةِ بِالْحَنِ الثَّالِثِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou didst verily conceive by the Holy Spirit, without human seed, at the pleasure of the Father, the Son of God, begotten of the Father before eternity without mother. Thou didst give birth to Him in the flesh coming of thee, for our sake, without father. Wherefore, cease not to intercede that He may deliver our souls from affliction.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. لَقَدْ حَبَلْتِ مِنَ الرُّوحِ الإِلَهِيِّ مِنْ غَيْرِ زَرْعٍ، بِمَسْرَةِ الآبِ، بِإِذْنِ اللهِ المَوْلُودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدَّهْوَرِ خُلُوقاً مِنْ أُمِّ، وَوَلَدْتِهِ بِالجَسَدِ صَائِراً مِنْكَ مِنْ أَجْلِنا خُلُوقاً مِنْ أَبٍ. فَذَلِكَ لَا تَزَالِي مُتَشَفِّعَةً لِكِي يُنْقِذَ مِنَ الشَّدَائِدِ نُفُوسَنَا.</p>
<p><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	<p><b>تَسْبِيحَةُ القُدَيْسِ سَمْعَانَ القَابِلِ الإِلَهَ</b></p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُوراً لِاسْتِعْلَانِ الأُمَّمِ، وَمَجْداً لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>	<p><b>قُدُوسُ اللهُ</b></p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الشَّعْبُ:</b> قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القَوِي، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالأَبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالأَبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبِّرْنَا الجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا اليَوْمَ، وَأَتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>

<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحَ الْقُدُّسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE</b>	<b>طروبارية القيامة بالحنن الأول</b>
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خْتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهَرَ خَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ النَّبَشْرِ وَخَدَّكَ.
<b>APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS IN TONE TWO</b>	<b>طروبارية الأجداد بالحنن الثاني</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لَقَدْ رَكَّبْتَ بِالْإِيمَانِ الْآبَاءَ الْقَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتَ فَخَطَبْتَ الْبَيْعَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ، فَالْقَدِيسُونَ بِالْمَجْدِ يَفْتَخِرُونَ، إِذْ مِنْ زَرْعِهِمْ أُبْنِعَتْ ثَمَرَةٌ حَسْبِيَّةٌ، وَهِيَ الَّتِي وَلَدَتْكَ بِغَيْرِ زَرْعٍ. فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ ارْحَمْنَا.
<b>THE DISMISSAL</b>	<b>الختم</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>الشماس:</b> حِكْمَةً.
<b>Choir:</b> Father, bless.	<b>الجوقة:</b> بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
<b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهُ خَلِّصِينَا.
<b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	<b>الجوقة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقّاً أَنْتِ وَالِدَةُ الْإِلَهُ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رِجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	<b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثاً) بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ

<p>all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of the Holy Forefathers of our Lord Jesus Christ; of our Venerable Father Daniel the Stylite</b>; whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الأموات، بِشَفَاعَاتِ أَمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الْمُسْرَفِيْنَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِيْنَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِيْنَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِيْنَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فَلَان) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِيْنَ الصِّدِّيقِيْنَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالْقَدِيسِيْنَ أَجْدَادِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَأَبُونَا الْبَارِّيْنَ دَانِيَالَ الْعَمُودِيِّ وَلِالَّذِينَ نَقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِزْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِيْنَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Sundays before the Nativity in Arabic for this service.</p>	